

УДК 811.111'37 + 811.112.28
DOI 10.23951/1609-624X-2021-1-50-56

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЗАИМСТВОВАНИЙ ИЗ ЯЗЫКА ИДИШ В АМЕРИКАНСКОМ ВАРИАНТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

У. А. Ульянова

Новосибирский военный институт имени генерала армии И. К. Яковлева войск национальной гвардии Российской Федерации, Новосибирск

Введение. Рассматриваются заимствования из языка идиш в американском варианте английского языка. Данный пласт заимствований представляет особый интерес, так как вопрос о систематизации заимствованных идишизмов и их комплексном описании является до сих пор нерешенным.

Цель – описать структурные и функциональные особенности заимствований из языка идиш в американском варианте английского языка.

Материал и методы. Материалом исследования послужили заимствованные глаголы *kibitz* и *schmooze* из языка идиш, которые относятся к разговорной лексике. Основные методы исследования – метод лексикографического и контекстуального анализа, а также описательный и сопоставительный метод.

Результаты и обсуждение. Заимствованные лексемы *schmooze* и *kibitz*, являющиеся элементами лексико-семантического поля «Вербальная коммуникация», в современном английском языке обладают отрицательной коннотацией. Анализ словарных дефиниций и этимологии показал, что значение заимствованного глагола в английском языке не совпадает со значением глагола в идише, так как в процессе заимствования произошло постепенное изменение в семантике заимствованных слов. Исследуемые глаголы исторически связаны с семантикой информирования (передачи информации). Значения заимствованных глаголов объединены общей видовой семьей «вербальное воздействие» (скрытое или явное). У глагола *to schmooze* было выделено несколько вариантов значений: беседовать, манипулировать, воздействовать, устанавливать полезные связи. Значения глагола *to kibitz* также были разделены на предметные области: делать иронические замечания, комментировать, следить за игрой, поучая играющих. Сдвиг в значении глагола *schmooze* основан на фоносемантическом эффекте, который производит звуко сочетание *schm-*. Изменение значения глагола *kibitz* связано с высокой частотой его употребления в момент его появления в американском английском языке. На основе данных толковых словарей и словарей сленга было установлено точное время появления лексемы *schmooze* (1897 г.) и приблизительное время для лексемы *kibitz* (1910–1927 гг.). Несоблюдение норм литературного языка идиш, особенно если идишизмы используются не евреями, является причиной существования разных вариантов написания заимствованных лексем в английском языке.

Заключение. Выделены особенности лексикографирования заимствований в академических толковых словарях и словарях сленга, проанализированы варианты значений заимствованных слов. Полученные результаты свидетельствуют о необходимости разработки комплексного подхода к описанию заимствований из языка идиш и их регистрации в разнообразных словарях.

Ключевые слова: заимствования, разговорная лексика, идиш, американский вариант английского языка, многозначность, отрицательная коннотация, переосмысление значения.

Введение

Количественный состав заимствований из гибридных языков, к которым относится идиш, их классификация и функционирование представляют собой одну из актуальных задач лингвистической науки. Количество заимствований из идиша в американском варианте английского языка до сих пор не определено даже приблизительно. Семантическая классификация ряда заимствований из языка идиш описана в работе Т. А. Тагановой [1, с. 73–74]. Исследователь ограничивается только толкованием слов. В работах зарубежных лингвистов приводится либо перечисление некоторых заимствований из идиша, этимологический статус большинства из которых точно не определен, либо детальное толкование наиболее частотных слов, что не дает возможности составить «полную» картину соответствующих заимствований [2–6].

Ф. Дуркин в работе, которая в зарубежной лингвистике считается основополагающей в области заимствованной лексики в английском языке, отмечает, что заимствования из идиша часто рассматриваются носителями разных вариантов английского языка как американизмы, в силу определенного социокультурного влияния еврейских общин в Соединенных Штатах (особенно в Нью-Йорке) [6, р. 364]. Следовательно, возникает еще один нерешенный вопрос относительно лингвистического статуса заимствований из языка идиш: являются ли они собственно заимствованиями в американском варианте английского языка или это американизмы?

Таким образом, систематизированного исследования о заимствованиях из языка идиш по тематическим группам с указанием всех вариантов значения слов и контекстов употребления американцами как еврейского происхождения, так и американца-

ми с другими этническими корнями до сих пор не существует [7, с. 108].

Цель статьи заключается в выявлении и описании структурных и функциональных особенностей заимствований из языка идиш в американском варианте английского языка.

Материал и методы

В качестве материала исследования были выбраны глаголы *schmooze* и *kibitz* из сферы обиходно-бытовой лексики, выступающие единицами одного лексико-семантического поля – «вербальная коммуникация». Выбор этих глаголов обусловлен частотностью их употребления и тем, что именно они являются пластом той части заимствованной лексики, у которой с течением времени произошло переосмысление значения.

Исследование такого рода заимствований из языка идиш позволяет проследить весь «путь» от первоначального источника заимствования с указанием промежуточных языков при наличии таковых, что становится ключом к пониманию современной формы и значения заимствованного слова.

Основные методы исследования – метод лексикографического и контекстуального анализа, а также описательный и сопоставительный метод.

Результаты и обсуждение

Сложность изучения заимствований из языка идиш заключается, с одной стороны, в отсутствии возможности иногда точно определить язык-донор, из которого пришло заимствование. Известно, что идиш формировался на основе средневековых верхненемецких диалектов с включением большого числа еврейских (Hebrew) и арамейских слов, а также многочисленных заимствований из славянских и других языков. Первоначально существовали диалекты западного и восточного вариантов языка идиш.

С другой стороны, с течением времени у ряда слов из языка идиш, которые обогатили американский лексикон, произошло переосмысление значения либо расширение объема значения слова. Как уже было сказано выше, глаголы *schmooze* и *kibitz* являются частью лексико-семантического поля «вербальная коммуникация». Данное лексико-семантическое поле включает в себя глаголы информирования (to inform, to notify, to tell, to warn и др.), глаголы воздействия на мнения (to kibitz, to schmooze, to persuade, to assure, to influence и др.), эмоции (praise, compliment, admire) [8, с. 22]. Интерес обращения к выбранным глаголам to kibitz и to schmooze объясняется их двойственной семантикой. В случае, когда общение происходит без скрытого умысла, эти глаголы объединены общей архисемой информирования (передачи информации), но у них имеется также общая видовая сема – вер-

бальное воздействие (как скрытое, так и явное, в зависимости от контекста).

Обратимся к анализу лексемы *schmooze*. Данная лексема имеет множество вариантов написания: *shmus*, *schmoose*, *schmooze*, *schmoos*, *schmooz*, *shmoo*, *schmoozle*, *schmoosle*, что является свидетельством ненормированности языка идиш [9, р. 867; 10, р. 390; 11, р. 10]. В нормативном словаре приведен единственный вариант написания лексемы – *schmooze* [12].

В толковых словарях имеются расхождения относительно точного времени появления данной лексемы в английском языке. В Оксфордском словаре упоминается XIX в. [12]. В словаре Лонгман указывается промежуток с 1800–1900 гг., когда впервые была зафиксирована данная лексема [13]. Словарь Merriam-Webster Dictionary предлагает две даты: в значении «общаться в неформальной обстановке» глагол впервые зафиксирован в словаре в 1888 г.; существительное «время, проведенное в процессе разговора (легкого и непринужденного)» зафиксировано немного позже: в 1895 г. [14]. Д. Боксер в своем исследовании отмечает, что впервые данная лексема зафиксирована в журнале *The New York Times Weekly Magazine* в 1897 г. в предложении «He loves dearly to stop and chat (schmoos, he calls it)» [4, р. xiii].

Еще одна деталь, которая требует пристального внимания, – невозможность однозначного определения этимологии лексем из языка идиш (являются ли они собственно германизмами или это гебраизмы, а возможно, и славянизмы).

В словарях современного сленга указывается на то, что американское слово *schmooze* / *shmoose* является гебраизмом *shmous*. В переводе это означает «вещи, которые были где-то услышаны» [10, р. 193; 9, р. 867]. В Оксфордском словаре отмечается, что данная лексема происходит из языка идиш *shmuesn* – *converse*, *chat*. Однако ни в одном из словарей не зафиксировано, из каких диалектов (диалектов восточного или западного вариантов идиша) произошло данное слово.

Единственное упоминание содержится в словаре Collins, где сказано, что лексема *schmooze* в американском английском этимологически восходит к диалекту западного идиша (*W Yiddish shmuzn*, שמוזן, var. of *Yiddish shmuesn* < *shmues*, a chat, lit., rumors, gossip) [15].

Значение лексемы *schmooze* в американском английском частично совпадает с первоначальным значением данной лексемы в языке идиш. В идиш *schmooze* / *schmooz* / *shmooze* / *schmoose* (сущ., гл.) означает «разговор, беседа»; «разговаривать, беседовать (без скрытых мотивов)» [16, с. 41; 17, с. 854].

Л. Ростен описывает первоначальное значение лексемы *schmooze* следующим образом: дружеская,

длительная, задушевная, сплетническая беседа или вести беседу подобным образом. Я никогда не встречал слова, которое передавало бы «сердечную болтовню» так же тепло, как слово *schmooze* [3, p. 356].

Другая немаловажная деталь, на которую следует обратить внимание, – это отсутствие унифицированных помет в толковых словарях, которые создают полную картину о заимствованном слове. Грамматические, семантические и этимологические пометы даны в словарях Merriam, Collins, Macmillan, Chambers [14, 15, 18, 19]. Ни в одном из словарей, кроме American Heritage Dictionary, не указывается, что этот глагол относится к сленгу [20]. В словаре Cambridge содержится только одна функционально-стилистическая помета, свидетельствующая, что слово *schmooze* принадлежит к разговорному стилю речи [21].

В американском английском *schmooze* является многозначной лексемой, для которой можно выделить следующие варианты значений:

1. Болтать, сплетничать, мило и легко общаться (без скрытых мотивов). Это значение зафиксировано в словарях сленга, а также в ряде академических толковых словарей (Cambridge Dictionary, Collins Dictionary, Macmillan Dictionary, Merriam-Webster Dictionary):

Two buddies enjoying a quiet *schmooz* [9, p. 868].

Come on in the kitchen, Kipper. We'll *schmoose* [22, p. 51].

We *schmoozed around*, and then a client burst in from the corridor [23, p. 28].

2. Болтать, сплетничать, мило и легко общаться (об отношениях, устанавливаемых (во всяком случае, с одной стороны) со скрытыми мотивами, которые могут проявляться альтруистически или эгоистически):

I'd been doing what I could *to schmooze* Inspector Lee into a better mood [24, p. 78].

«Another reason?» – «Same reason Coop's been *schmoozing* me, same reason they invited me. They want to get a handle on me, they want to know what I know» [25, p. 130].

Переосмысление значения слов – это естественный языковой процесс. Однако случай с лексемой *schmooze* является свидетельством того, как «язык отражает деградацию культурных ценностей». Очень часто «беседа» используется исключительно в интересах того лица, кто больше даст (заплатит) [4, p. xiv].

3. Общение со скрытыми мотивами может происходить в качестве убеждение кого-либо ненавязчиво (с целью самопродвижения или саморекламы):

They *schmooze* the manager, slip him some free goods to make sure he puts the CD on the shelf, try for some in-store airplay and stick this gorgeous shot of Linda Moon in the Window [26, p. 253].

Граница между вторым и третьим значением условная в силу того, что скрытые мотивы в ходе коммуникации достаточно сложно определить, так как они могут быть «замаскированы» под благое дело.

4. Заводить / поддерживать полезные знакомства (связи):

I stopped to chat about books and Layla for a few minutes, then moved on to *schmooze* with others in the room [27, p. 147].

I made the rounds of theatrical producers in Times Square, dropping off my new comp and *shmoozing* with the secretaries [28, p. 34].

Употребление лексемы *schmooze* в данных вариантах представлено во всех академических словарях. В словаре Macmillan отмечается ассоциативная связь с лексемами *bribery* в значении «взятничество / подкуп» [18]. В словаре Urban Dictionary значение *schmooze* определяется через *sweet talk* («льстить, подлизываться»), напр.: My friend Patrick always *schmoozes* with my mother so that she gives him her freshly baked cookies [29].

Все вышеуказанные значения можно разделить на четыре области: беседа, манипулирование, воздействие, установление полезных связей. Все значения имеют ассоциативную связь с предметной областью «коммуникация», которая в настоящее время, как правило, обладает воздействующим потенциалом. Если раньше *schmooze* рассматривалось как общение ради общения, то сейчас происходит частичное переосмысление значения с добавлением в первоначальное значение прагматического компонента.

С. В. Семиволкова предлагает переводить лексему *schmoose* (also *schmooze*) как «флирт / флиртовать», что, на наш взгляд, является не совсем корректным. Ни в одном из академических толковых словарей английского языка это значение не фиксируется, поэтому данный вариант перевода уместно рассматривать исключительно как авторский. При этом следует отметить, что в переводе второго примера лексема «флирт» отсутствует:

Normally when he returns from one of his foreign trips, we all sit around in the office and *schmooze* the morning away with coffee, catching up. – Обычно, когда он возвращается из какой-нибудь своей заграникомандировки, мы все рассаживаемся в офисе и флиртуем, попивая утренний кофе и обмениваясь последними новостями [30, с. 566].

It's also a smart idea to invite colleagues to share lunch even if you don't have a specific *schmoose* reason. – Также классно было бы пригласить коллег на совместный обед, даже если у тебя нет ни к кому личного интереса [30, с. 566].

Проведем семантический анализ глагола *kibitz* (*kibbitz*, *kibits*), который также, как и глагол

schmooze, относится к глаголам вербального воздействия. *Kibitz* представляет собой заимствование из языка идиш, которое появились в американском английском в начале XX в.

Точное время появления лексемы *kibitz* в английском языке не установлено. В этимологическом словаре речь идет о 1915 г.: *kibitz* (v.) «to look on at a card game and offer unwelcome advice» 1915 [31].

Б. Циммер, лингвистический обозреватель газеты *The Wall Street Journal*, отмечает, что впервые данное слово было употреблено в ежедневной газете *New York Tribune* 13 мая 1910 г.: At a beer saloon on the East Side, which has a clubroom annex, where skat and pinochle are the chief attractions, but where visitors who are not satisfied with playing the silent part of “*kibitz*” discuss intricate problems in science, religion, politics and statecraft, a placard was posted yesterday showing a rampant ram and this legend in German... [32].

В словарях сленга приводятся разные варианты написания анализируемого слова: *kibitz*, *kibbitz*, *kibits*, что еще раз свидетельствует об отсутствии строгой нормативности заимствований из языка идиш. Так, С. Штайнмец указывает, что впервые слово *kibitzing* было использовано в журнале светотехнической промышленности *Lighting Fixtures and Lighting* в 1927 г., где оно рассматривалось как сленговое выражение: давать кому-либо бесплатный совет [33, p. 46].

В словаре сленга идиш отмечается, что первоначальное значение слова – «общаться просто так (от нечего делать, беззаботно)» [34]. Это же значение представлено в Оксфордском словаре и словаре Merriam-Webster, а также в словаре американского сленга с оттенком «подшучивать, дурачить-ся»: *We were kibitzing around* [9, p. 535].

С течением времени данное слово приобрело негативную коннотацию:

1. Делать иронические замечания, остроумничать, язвить [3, p. 279]:

Don't *kibitz*; he's sensitive [3, p. 279].

Mealtimes provided a noisy chance for the klezmer players to *kibitz* with the lecture-going audience [35, p. 118].

Corey Brigham stood behind them, *kibitzing* [36, p. 106].

2. Следить за игрой, поучая играющих [9, p. 535; 10, p. 252; 37, p. 48]:

I was *kibitzing*, not playing [3, p. 279].

3. Комментировать (давать советы) [3, p. 279].

He was *kibitzing* us all the way [3, p. 279].

For a moment he had the impression that this was what it was. A big joke, and everybody was in on it but himself. He was being *kibitized* to death [38, p. 18].

Данные значения зафиксированы в большинстве академических толковых словарей, а также в

словарях американского сленга, что является свидетельством произошедших изменений в семантике заимствованного слова.

Еще один вариант значения глагола *kibitz* представлен только в словаре Longman: to *talk* about things that everyone already knows in a *boring* way [13]. На русский язык данное значение можно передать глаголом «докучать, надоедать». Примечательно, что в Большом идиш-русском словаре А. Солдатова данное слово представлено только как существительное: кибецер – 1) человек, следящий за игрой и дающий ненужные советы; 2) докучка, надоеда [17, с. 788]. В англоязычных словарях значение отглагольного существительного *kibitzer* практически совпадает со значением, указанным А. Солдатовым:

А) человек, который наблюдает за чем-либо и часто предлагает навязчивые советы и комментарии (one who looks on and often offers unwanted advice or comment) [14]:

The word has osmosed out into the Casino, and there is presently a throng of *kibitzers* gathered around the table, waiting for casualties [37, p. 48].

He saw the men in the restaurant. The criers, ignorant of hope, the *kibitzers*, ignorant of despair [38, p. 21].

There were four rows of concrete tables with painted [chess] boards on their surfaces, and a pair of chess players, all men, at each. Some *kibitzers* stood over the boards [39, p. 247].

Kibitzer, an onlooker of a card game who seldom plays but frequently criticizes the play of the contestants, and offers advice freely [40, p. 66].

В) человек, который выражает свое мнение: one who offers opinion (broadly) [14].

Второе значение, представленное в словаре, может иметь как положительную, так и отрицательную коннотацию в зависимости от контекста, в то время как все варианты значений, указанные А. Солдатовым, характеризуются отрицательной коннотацией.

Заключение

Проведенное исследование позволило установить вариативность значений глаголов вербального воздействия, являющихся элементами одного семантического поля. Результаты лексикографического анализа свидетельствуют о том, что за сравнительно небольшой промежуток времени (с момента появления глаголов *schmooze* (1897 г.) и *kibitz* (начало XX в.) произошло переосмысление значения и сдвиг в сторону с негативной коннотацией. Возможный сдвиг значения у глагола *schmooze* связан с фоносемантическим ироничным, комичным эффектом, который в других лексемах производит префикс *schm-* (*perfect-shmerfect*, *fancy-schmancy*, *policy-schmolicy*). Изменения в значении глагола *kibitz* можно объяснить часто-

той его использования в речи: чем чаще лексема употребляется в речи, тем выше вероятность трансформации значения слова.

Понимание всей картины заимствованного слова возможно лишь при наличии толкований всех ва-

риантов значения слова с указанием разных контекстов употребления, всех способов написания слова на основе академических словарей и словарей сленга; разъяснений энциклопедического характера; описании словообразовательных отношений.

Список литературы

1. Таганова Т. А. Заимствования в американский вариант английского языка: культурологический и лексикографический аспекты: дис. ... канд. филол. наук. Иваново, 2003. 222 с.
2. Algeo J. The origin and developments of the English language. Boston: Wadsworth Publishing, 2009. 368 p.
3. Rosten L. The New Joys of Yiddish. N.Y.: Harmony, 2003. 496 p.
4. Boxer D. The Lost Art of the Good Schmooze: Building Rapport and Defusing Conflict in Everyday and Public Talk. Santa Barbara: Praeger, 2011. 203 p.
5. Weinreich U. Languages in Contact: Findings and Problems. N.Y.: Linguistic Circle of New York, 1953. 148 p.
6. Durkin P. Borrowed Words: A History of Loanwords in English. N.Y.: Oxford University Press, 2014. 512 p.
7. Петроченко Л. А. Заимствования из языка идиш в современном английском языке // Вест. Томского гос. пед. ун-та (TSPU Bulletin). 2017. Вып. 10 (187). С. 107–111.
8. Стойкович Л. Ю. Лексико-семантическое поле английских глаголов речепроизводства (лингвокогнитивный подход): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Самара, 2007. 23 с.
9. Dictionary of American slang. 4th ed. / ed. by B. A. Kipfer, R. L. Chapman. N.Y.: HarperCollins, 2010. 608 p.
10. Dictionary of Contemporary Slang. 3rd ed. / ed. by T. Thorne. L.: A & C Black, 2007. 512 p.
11. Wex M. Born to Kvetch: Yiddish Language and Culture in all its Moods. L.: Souvenir Press, 2010. 303 p.
12. Oxford Advanced Learner's Dictionary. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/schmooze> (дата обращения: 28.07.2020).
13. Longman Dictionary of Contemporary English Online. URL: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/schmooze> (дата обращения: 28.07.2020).
14. Merriam-Webster's Online Dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/kibitz> (дата обращения: 28.07.2020).
15. Collins Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/schmooze> (дата обращения: 28.07.2020).
16. Русско-еврейский (идиш) словарь: Ок. 40 000 слов / Р. Я. Лернер, Е. Б. Лойцкер, М. Н. Майданский, М. А. Шапиро. 2-е изд., стереотип. М.: Рус. яз., 1989. 720 с.
17. Солдатов А. Большой идиш-русский словарь. М.: Книжный лес, 2011. 736 с.
18. Macmillan Dictionary. URL: <https://www.macmillanthesaurus.com/schmooze> (дата обращения: 28.07.2020).
19. The Chamber Dictionary. URL: <https://chambers.co.uk/search/?query=kibitz&title=21st> (дата обращения: 28.07.2020).
20. The American Heritage Dictionary of the English Language. URL: <https://ahdictionary.com/word/search.html?q=kibitz> (дата обращения: 28.07.2020).
21. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/англо-русский/schmooze> (дата обращения: 28.07.2020).
22. Gilbert E. The Hot and The Cool. N.Y.: Doubleday, 1953. 280 p.
23. Sigal G. Going Away: A Report, A Memoir. N.Y.: Carroll & Graf Publishers, 1984. 514 p.
24. Carlisle M. Murder under Cover. N.Y.: The Berkley Publishing group, 2011. 304 p.
25. Parker B. Robert. Bad Business. N.Y.: The Berkley Publishing group, 2005. 336 p.
26. Elmore L. Be Cool. N.Y.: Delacorte Press, 1999. 292 p.
27. Carlisle. The Lies That Bind. N.Y.: The Berkley Publishing group, 2010. 290 p.
28. Sanders L. The Seduction of Peter S. N.Y.: Berkley Books, 1984. 391 p.
29. Urban Dictionary. URL: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=schmooze> (дата обращения: 28.07.2020).
30. Семиволкова С. В. Современный англо-русский словарь живого английского языка. М.: АСТ : Астрель, 2010. 896 с.
31. Online Etymology Dictionary. URL: <https://www.etymonline.com/search?q=kibitz> (дата обращения: 28.07.2020).
32. Kibitzing over «kibitz». URL: <https://www.vocabulary.com/articles/wordroutes/kibitzing-over-kibitz/> (дата обращения: 28.07.2020).
33. Steinmetz S. Yiddish & English: The Story of Yiddish in America (Judaic Studies Series). Alabama: University Alabama Press, 2001. 188 p.
34. Yiddish slang dictionary. URL: <http://www.yiddishslangdictionary.com/word/273/kibitz> (дата обращения: 28.07.2020).
35. Abley M. Spoken Here: Travels Among Threatened Languages Toronto: Vintage Canada, 2004. 336 p.
36. Stout R. If Death Ever Slept. N.Y.: Bantam books, 2010. 210 p.

37. Bluestein G. *English/Yinglish. Yiddish in American style and literature*. 2nd ed. Nebraska: University of Nebraska Press, 1998. 152 p.
38. Stanley E. *Criers & Kibitzers, Kibitzers & Criers*. N.Y.: Open Road Media, 2010. 292 p.
39. Tevis W. *The Queen's Gambit*. L.: W & N, 2016. 256 p.
40. Pollock A.J. *Underworld Speaks*. San Francisco: Prevent Crime Bureau, 1935. 288 p.

Ульянова Ульяна Александровна, кандидат филологических наук, доцент, Новосибирский военный институт имени генерала армии И. К. Яковлева войск национальной гвардии Российской Федерации (ул. Ключ-Камышенское плато, 6/2, Новосибирск, Россия, 630028).
E-mail: uua_07@mail.ru

Материал поступил в редакцию 07.10.2020.

DOI 10.23951/1609-624X-2021-1-50-56

THE FUNCTIONING OF YIDDISH BORROWINGS IN AMERICAN ENGLISH

U. A. Ulyanova

Novosibirsk Military Institute named after the general of the army I. K. Yakovlev of national guard troops of Russian Federation, Novosibirsk, Russian Federation

Introduction. Borrowings from Yiddish language in the American English are considered. This layer of borrowings is of special interest in the English language as the question of systematization of borrowed words from Yiddish and their complex description has not been solved yet.

The aim is to describe the structural and functional features of borrowings from the Yiddish language in the American English.

Material and methods. The research material is borrowed verbs from the Yiddish language, which belong to the colloquial vocabulary (to kibitz and to schmooze). The research methods are lexicographical and contextual analysis, as well as descriptive and comparative methods.

Results and discussion. The borrowed lexemes schmooze and kibitz which are elements of the lexico-semantic field «Verbal communication» have negative connotation in modern English. The analysis of vocabulary definitions and etymology has shown that the meaning of borrowed verbs in English does not coincide with the meaning of the verbs in Yiddish, as in the process of borrowing there was a gradual change in the semantics of borrowed words. The initial meaning of the verbs in Yiddish is connected with information (communication of information). The meanings of the borrowed verbs are based on the common seme «verbal influence» (hidden or obvious). The verb to schmooze has several different meanings: to talk, to manipulate, to influence, to network. The meaning of the verb to kibitz has been divided into several categories: to make ironic comments, to comment, to give intrusive and unrequested advice while watching a game, performance. The shift in the meaning of the verb to schmooze is based on the phonosemantic effect, which is produced by the sound combination schm-. The change in the meaning of the verb to kibitz can be explained by high frequency of use when it appeared in American English. Taking into account the information from academic and slang dictionaries, the exact time of appearance of the lexeme schmooze (1897) and the approximate time for the lexeme kibitz (1910-1927) has been established. Non-conformity with norms of the Yiddish language when the Yiddish borrowings are used by non-Jewish English speakers is the reason of multiple variants of spelling of borrowed words in the English language.

Conclusion. The research has focused on the peculiarities of lexicography of borrowed words in academic and slang dictionaries. The results prove that it is necessary to develop an integrated approach to the description of borrowings from the Yiddish language and their description in various dictionaries.

Keywords: *borrowings, colloquial vocabulary, Yiddish, the American English, negative connotation, the change of meaning.*

References

1. Taganova T. A. *Zaimstvovaniya v amerikanskiy variant angliyskogo yazyka: kul'turologicheskiy i leksikograficheskiy aspekty*. Dis. ... kand. filol. nauk [Borrowings into American English: linguoculturological and lexicographical aspects. Diss. cand. philol. sci.]. Ivanovo, 2003. 222 p. (in Russian).
2. Algeo J. *The origin and developments of the English language*. Boston, Wadsworth Publishing, 2009. 368 p.
3. Rosten L. *The New Joys of Yiddish*. New York, Harmony, 2003. 496 p.
4. Boxer D. *The Lost Art of the Good Schmooze: Building Rapport and Defusing Conflict in Everyday and Public Talk*. Santa Barbara, Praeger, 2011. 203 p.
5. Weinreich U. *Languages in Contact: Findings and Problems*. New York, Linguistic Circle of New York, 1953. 148 p.
6. Durkin P. *Borrowed Words: A History of Loanwords in English*. New York, Oxford University Press, 2014. 512 p.

7. Petrochenko L. A. Zaimstvovaniya iz yazyka idish v sovremennom angliyskom yazyke [Yiddish language borrowings in modern english]. *Vestnik TGPU – TSPU Bulletin*, 2017, no. 10 (187), pp. 107–111 (in Russian).
8. Stoykovich L. Yu. *Leksiko-semanticheskoye pole angliyskikh glagolov recheproizvodstva (lingvokognitivnyy podkhod)*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk [Lexical semantic field of English verbs of speech production. Abstract of thesis of cand. philol. sci.]. Samara, 2007. 23 p. (in Russian).
9. *Dictionary of American slang*. 4th ed. Ed. by B. A. Kipfer, PhD. and R. L. Chapman, PhD. New York, HarperCollins, 2010. 608 p.
10. *Dictionary of Contemporary Slang*. 3rd ed. Ed. by T. Thorne. L.: A & C Black, 2007. 512 p.
11. Wex M. *Born to Kvetch: Yiddish Language and Culture in all its Moods*. London, Souvenir Press, 2010. 303 p.
12. *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/schmooze> (accessed 28 July 2020).
13. *Longman Dictionary of Contemporary English*. URL: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/schmooze> (accessed 28 July 2020).
14. *Merriam-Webster's Online Dictionary*. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/kibitz> (accessed 28 July 2020).
15. *Collins Dictionary*. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/schmooze> (accessed 28 July 2020).
16. *Russko-evreyskiy (idish) slovar': Ok. 40 000 slov*. Pod red. R. Ja. Lerner, E. B. Lojcker, M. N. Majdanskij, M. A. Shapiro. 2-e izdaniye [Russian-Yidish Dictionary. About 40 000 words. Ed. R. Ja. Lerner, E. B. Lojcker, M. N. Majdanskij, M. A. Shapiro. 2nd edition]. Moscow, Russkiy yazyk Publ., 1989. 720 p. (in Russian).
17. Soldatov A. *Bol'shoy idish-russkiy slovar'* [Big Yiddish-Russian Dictionary]. Moscow, Book forest Publ., 2011. 736 p. (in Russian).
18. *Macmillan Dictionary*. URL: <https://www.macmillanthesaurus.com/schmooze> (accessed 28 July 2020).
19. *The Chamber Dictionary*. URL: <https://chambers.co.uk/search/?query=kibitz&title=21st> (accessed 28 July 2020).
20. *The American Heritage Dictionary of the English Language*. URL: <https://ahdictionary.com/word/search.html?q=kibitz> (accessed 28 July 2020).
21. *Cambridge Dictionary*. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/англо-русский/schmooze> (accessed 28 July 2020).
22. Gilbert E. *The Hot and The Cool*. New York, Doubleday, 1953. 280 p.
23. Sigal G. *Going Away: A Report, A Memoir*. New York, Carroll & Graf Publishers, 1984. 514 p.
24. Carlisle M. *Murder under Cover*. New York, The Berkley Publishing Group, 2011. 304 p.
25. Parker B. Robert. *Bad Business*. New York, The Berkley Publishing group, 2005. 336 p.
26. Elmore L. *Be Cool*. New York, Delacorate Press, 1999. 292 p.
27. Carlisle. *The Lies That Bind*. New York, The Berkley Publishing group, 2010. 290 p.
28. Sanders L. *The Seduction of Peter S*. New York, The Berkley Publishing group, 1984. 391 p.
29. *Urban Dictionary*. URL: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=schmooze> (accessed 28 July 2020).
30. Semivolkova S. V. *Sovremennyy anglo-russkiy slovar' zhivogo angliyskogo yazyka* [Modern English-Russian dictionary of colloquial English]. Moscow, Astrel Publ., 2010. 896 p. (in Russian).
31. *Online Etymology Dictionary*. URL: <https://www.etymonline.com/search?q=kibitz> (accessed 28 July 2020).
32. *Kibitzing over «kibitz»*. URL: <https://www.vocabulary.com/articles/wordroutes/kibitzing-over-kibitz/> (accessed 28 July 2020).
33. Steinmetz S. *Yiddish & English: The Story of Yiddish in America (Judaic Studies Series)*. Alabama, University Alabama Press, 2001. 188 p.
34. *Yiddish slang dictionary*. URL: <http://www.yiddishslangdictionary.com/word/273/kibitz> (accessed 28 July 2020).
35. Abley M. *Spoken Here: Travels Among Threatened Languages*. Toronto, Vintage Canada, 2004. 336 p.
36. Stout R. *If Death Ever Slept*. N.Y.: Bantam books, 2010. 210 p.
37. Bluestein G. *English/Yinglish. Yiddish in American style and literature*. 2nd edition. Nebraska, University of Nebraska Press, 1998. 152 p.
38. Stanley E. *Criers & Kibitzers, Kibitzers & Criers*. New York, Open Road Media, 2010. 292 p.
39. Tevis W. *The Queen's Gambit*. London, W & N, 2016. 256 p.
40. Pollock A. J. *Underworld Speaks*. San Francisco, Calif., Prevent Crime Bureau, 1935. 288 p.

Ulyanova U. A., Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Novosibirsk Military Institute named after the general of the army I. K. Yakovlev of national guard troops of Russian Federation (Klyuch-Kamyshevskoye plato, 6/2, Novosibirsk, Russian Federation, 634050).
E-mail: uua_07@mail.ru